

Le Chabbat de Rabbi Na'hman de Breslev

Etude sur la paracha Qora'h 5780

séparer l'érudit du Tsadik, attribuant la prépondérance à l'érudit. וזהו שאמרו (במדבר מז, ג): כי כל העדה בלם קדשים וכו', ודרשו רבותינו ז"ל (תנחומא שם ד): בלם שמעו בסניי אנכי ה' אלקיך וכו', הינו שאמרו מאחר שבלם שמעו אנכי וכל עשרת הדברות שהם כלל התורה, אם בן אין למשה ואהרן שום מעלה והתנשאות כמו שכתוב שם ומדוע התנשאו על קהל ה'. וזה בחינת פגם הנ"ל שסמכו על הלמוד לבד וכפרו בעקר האמת.

Aussi déclarèrent-ils (nombres 16,3): "car toute l'assemblée est sainte etc", et nos Maîtres d'interpréter (traite Tan'houma 4): "tous entendirent au Sinaï: Je suis l'Eternel ton D.ieu...", c'est-à-dire que puisqu'ils entendirent tous cela, ainsi que les dix commandements – qui constitue la synthèse de la Torah, alors Moché et Aharon n'avaient selon leur opinion aucun avantage ni pouvoir sur eux, comme il est écrit là-bas "et pourquoi donc vous érigez-vous en chefs de l'assemblée du Seigneur?". Ce qui représente leur tort principal, c'est de s'être appuyer exclusivement sur l'érudition, refusant la suprématie de la vérité.

בי עקר המעלה וההתנשאות אמת של כל אחד מישראל על חברו הוא רק על ידי מעשים טובים, כי לא המדרש הוא העקר אלא המעשה (אבות פ"א), וכמו שאמרו רבותינו ז"ל: שלא יהא אדם קורא ושונה ובוטח בראיו ובאביו ובמי שגדול ממנו וכו'.

Car la grandeur d'âme et le pouvoir véritable de chaque membre d'Israël sur son prochain, n'a de valeur que par rapport aux bonnes actions, "l'étude et l'interprétation ne sont pas l'essentiel, mais plutôt l'action" (maximes des Pères, chapitre I), et comme l'ont dit nos Maîtres: que l'homme n'en vienne pas, en lisant et étudiant, à rejeter son maître, son père et celui qui le surpasse etc.

כי אם היו מאמינים בהאמת שהעקר הוא קיום התורה, לא היו אומרים ומדוע תתנשאו וכו', כי היה ראוי להם להבין האמת שמשה ואהרן קדשתם גבה מאד מאד, והם משקעים עדין בתאוות עולם הזה כמו שאמרו רבותינו ז"ל על פסוק (שם יז, ג): את מהתות החטאים וכו' — הם הטאו על נפשותם וכו'. אבל הם רצו להפריד בחינת למדן מצדיק, כאלו העקר הוא למדן וכו'.

Et s'ils avaient eu foi en la vérité, reconnaissant l'accomplissement de la Torah comme essentiel, alors ils n'auraient pas déclaré: "pourquoi vous érigez-vous en chefs etc",

את מהתות החטאים האלה... (במדבר יז, ג)

Les encensoirs de ces hommes fautifs...

(nombres 17,3)

וזהו בחינת פגם קרה שהוא בחינת המחלקת של המתנגדים על הצדיקים והחסידים האמתיים, שכל כהם מחמת הלמוד שלחם שלמדו תורה.

Cela correspond à la faute de Qora'h, qui incarne la dispute à l'encontre des Tsadikim et pieux authentiques, d'opposants dont la force provient de l'étude de la Torah, car ils ont étudié:

קצתם לומדים בגפ"ת (גמרא, פרוש רש"י, תוספות), ויש שלומדים גם קבלה וכתבים אבל מעשיהם אינם בהגן, ויש מהם מקלקלים לנמרי רחמנא לצלן, ויש שאין יודעים מקלקולם כלל אלא על-כל-פנים הם מתרשלים בעבודת ה' ואין מתפללים בכונה וביגיעות, ורודפים אחר ההבל של ממון וכבוד והתנשאות וכיוצא,

Certains étudient "Guémara-Rachi-Tossefot", d'autres la Kabbalah et les Ecrits du AriZa"l. Cependant, leur comportement est incorrect, on trouve même parmi eux des individus complètement dévergondés, D.ieu préserve; d'autres ne se rendent pas compte de leur nuisance, mais échouent dans leur service divin, ils prient sans kavana (concentration) ni languissements, tout en poursuivant les vanités de l'argent et des honneurs, le pouvoir, etc.

והם מתנגרים בהבשרים ויראים תמימי הדרך ההולכים בתורת ה' באמת העוסקים בתפלה ובמעשים טובים בכה ובכונת הלב לשמים, והם עומדים בכל פעם והולקים עליהם בכמה מיני רדיפות וליצנות בלי שעור.

Et ils affrontent les serviteurs convenables et craignants D.ieu, dont les voies sont intègres, qui accomplissent véritablement la Loi divine, s'occupant de prières et de bonnes actions, avec force et concentration, au nom du Ciel, quand eux se dressent en toute occasion, s'opposant, poursuivant et se moquant sans vergogne.

וזה בחינת עדת קרת, כי קרה היה חכם ולמדן גדול, ועקר הפגם שלו — שרצה להפריד בין למדן וצדיק, כאלו עקר המעלה הוא בחינת למדן לבד.

Ce qui correspond à l'assemblée de Qora'h, car lui-même était extrêmement savant et lettré, mais son tort était qu'il voulut



l'homme que l'Eternel aura choisi, ce sera lui le saint. Qora'h se fia à son savoir et accepta, il crut que son encens serait choisi, puisqu'il était savant et érudit à ce point, qu'il connaissait à ce point la loi et la signification de l'encens.

אָבֵל מֹשֶׁה הִתְרַה בָּהֶם וְאָמַר לָהֶם שְׁסֵם הַמּוֹת נָתַן בְּתוֹכָם וְשָׂבוּ וְנִשְׂרְפוּ נָדָב וְאַבִּיהוּא, לֹאמַר שְׂרָאוּי לָהֶם לְלַמֵּד קָל וְחֹמֶר מִנְדָב וְאַבִּיהוּא שֶׁהָיוּ צַדִּיקִים גְּדוּלִים מְאֹד, אַף־עַל־פִּיכֶן מֵאַחַר שֶׁהִקְמִירוּ קַמְרַת שְׂלָא בְּזִמְנָהּ נִשְׂרְפוּ.

Cependant, Moché les prévint auparavant, il leur expliqua que l'encens inclut une essence de mort, par laquelle furent consumés Nadav et Avihou (les enfants aînés de Aharon), comme pour leur faire comprendre un fortiori: Nadav et Avihou étaient de très grands Tsadikim. Et pourtant, présentant de l'encens en dehors du temps prévu, ils furent eux-mêmes consumés.

כִּי נָדָב וְאַבִּיהוּא הֵם בְּחֵינַת 'בֵּן עֲזַאִי וּבֵן זֹמְאִי' שֶׁזֶה הַצִּיץ וְנִגְפָע וְזֶה הַצִּיץ וְמָת, שֶׁאַף־עַל־פִּי שֶׁהָיוּ צַדִּיקִים גְּדוּלִים, אָבֵל שָׂגָה קִצְתָּ כְּשֶׁנִּכְנְסוּ לְפָרְדֵּס וְהִצִּיעוּ יוֹתֵר מִדְּאִי וְנִעְנְשׂוּ, שֶׁזֶהוּ בְּחֵינַת פָּנִים נָדָב וְאַבִּיהוּא, כִּי הֵם בְּחֵינָה אַחַת כְּמוֹבָא. וְעַל־כֵּן רָמַז לָהֶם מֹשֶׁה שִׁזְזָהוּ שְׂלָא יִתְעַנְשׂוּ עַל־יְדֵי הַקַּמְרַת דִּינְקָא, כִּי גַם נָדָב וְאַבִּיהוּא שֶׁהָיוּ צַדִּיקִים גְּדוּלִים לֹא יִצְאוּ בְּשָׁלוֹם עַל־יְדֵי שֶׁפָּנְמוּ בְּבְחֵינַת אַרְבַּעַה שֶׁנִּכְנְסוּ לְפָרְדֵּס, מְכַל שְׂכָן וְכָל שְׂכָן אִתָּם. וְהֵם לֹא שָׁמְעוּ, וְסִמְכוּ עַל הַכְּמָתָם, וּפָנְמוּ הַפָּנִים שֶׁל 'אַחַר' שֶׁקָּלַל לְגַמְרֵי וְקִצְצִין בְּנִטְיֵעוֹת, כִּי זֶהוּ בְּחֵינַת הַפָּנִים שֶׁל קָרָה וְעֵדְתוֹ שֶׁהִפְרִידוּ בְּחֵינַת לְמַדָּן מִצַּדִּיק וְסִמְכוּ עַל הַכְּמָת לְמוֹדֵם, שֶׁזֶהוּ בְּחֵינַת מְקַצִּין בְּנִטְיֵעוֹת, בְּחֵינַת וְאַתְּפִלַּג קָרָה. ... Vous, vous le serez encore davantage. Mais ils n'écoutèrent pas, ils ne se fiaient qu'à leur savoir etc.

וְעַל־כֵּן הָיָה עֲנָשָׁם שֶׁנִּשְׂרְפוּ עַל־יְדֵי אֵשׁ הַקַּמְרַת בְּעֲצָמוֹ, שֶׁזֶהוּ בְּחֵינַת 'לֹא זָכָה — נִעְשִׂית לֹא הַתּוֹרָה סֵם מוֹת' עַל־יְדֵי שֶׁמְצִיר אוֹתִיּוֹת הַתּוֹרָה לְהַפְדָּה,

Aussi leur punition fut-elle qu'ils soient brulés par le feu-même de l'encens, symbolisant en cela: "si l'individu n'est pas méritant – la Torah lui devient un poison mortel", car alors le fauteur combine à l'inverse les lettres de la Torah,

כִּי הַתּוֹרָה בְּחֵינַת 'אֵשׁ' כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב (יִרְמְיָה כג, כט): הֲלוֹא כֹה דִּבַּרְתִּי בְּאֵשׁ.

Or celle-ci véhicule une notion de "feu", comme il est écrit (Jérémie 23,29): "Mes Paroles ne sont-elles pas comme le feu".

וְכִשְׁפּוֹנְמִין בָּהּ וּמְצִירִין הַאוֹתִיּוֹת לְהַפְדָּה, מִתְנַבֵּר תְּבַעֲרַת אֵשׁ מִמֶּשׁ רַחֲמָנָא לְצַלָּן, כִּי מִהָאֵשׁ יִצְאוּ וְהָאֵשׁ תִּאכְלֵם (יְחִזְקֵאל טו). (לקוטי הַלְכוּת – הַלְכוּת אוּמַנִין ד', אות ל"ה)

Et lorsqu'il lui porte préjudice, en combinant ses lettres à l'inverse, alors il s'attise un véritable brasier, que D.ieu préserve, et donc (Ye'hezkiel 15): "... car ils sont sortis du feu, et le feu les dévorera"...

(tiré du Likoutey Halakhot – Oumanine 4,35)

ils auraient pu comprendre la vérité, à savoir que la sainteté de Moché et Aharon était bien plus puissante, se sachant eux-mêmes encore vautreés dans les envies et désirs de ce monde, comme le rapportent nos Maîtres sur "les encensoirs de ces hommes fautifs – ils fautèrent en leur âme". Ils tentèrent de séparer la notion d'érudit de celle de Tsadik, comme si l'essentiel était l'érudition...

וְזֶהוּ: וַיִּקַּח קָרָה, וְתִרְגַּם אוֹנְקֵלוֹס: וְאַתְּפִלַּג קָרָה, שֶׁחֵלַק לְמַדָּן מִצַּדִּיק וְכַנ"ל:

Voilà pourquoi: "Qora'h s'empara", Onkelos traduit: "il se sépara", il sépara l'érudit du Tsadik.

וְעַל־כֵּן אָמַר לוֹ מֹשֶׁה (שָׁם טז, ו): קָחוּ לָכֶם מִחֵתוֹת וְכוּ', שִׁיקְרִיבוּ קַמְרַת. וְכִמוֹ שֶׁפִּרְשׂ רַש"י: הֵא לָכֶם קַמְרַת הַחֲבִיב מִן הַכֵּל וְכוּ'. הִינֵנו שֶׁמֹּשֶׁה אָמַר לָהֶם הִרִינִי מִרְאֵה לָכֶם מִי חֲבִיב לְפָנָי ה' יִתְבַּרְךָ.

Moché lui répondit alors (16,6): "prenez des encensoirs etc", afin qu'ils présentent de l'encens. Comme l'explique Rachi: "approchez de l'encens, plus précieux que tout". C'est-à-dire que Moché leur répliqua: "je vais vous démontrer ce qui est précieux devant l'Eternel béni-soit-Il".

כִּי לְפִי דַעַת קָרָה הֶעֱקַר הוּא הַלְמוּד וְהַחֲכָמָה שֶׁל הַתּוֹרָה, אַף־עַל־פִּי שֶׁאִינוּ מְקִימָה כָּלָל, וְלֹא עוֹד אֵלָא שֶׁחֹלַק עַל הַצַּדִּיק הָאֵמֶת שֶׁהוּא מֹשֶׁה שֶׁנָּתַן הַתּוֹרָה וּמְקַנֵּם אֵת הַתּוֹרָה בְּקַדְשָׁה נִפְלְאָה, עַל־כֵּן אָמַר לוֹ: הִרִי לָךְ קַמְרַת שֶׁחֲבִיב מִן הַכֵּל, וְתִכְנְסוּ בְּלָכֶם לְהַקְמִיר, וְנִרְאָה דְּבַר מִי יָקוּם.

Car selon la doctrine de Qora'h, l'essentiel est l'étude et la philosophie de la Torah, même s'il ne l'applique nullement. Davantage, il s'oppose au Tsadik véritable – Moché, celui qui a transmis la Torah et l'accomplit avec une formidable sainteté. C'est pourquoi Moché lui déclara: voilà l'encens, plus précieux que tout, vous entrez tous (dans le sanctuaire) afin d'encenser, nous verrons bien qui l'emportera.

כִּי קָרָה הָיָה לְמַדָּן וְחָכָם גְּדוּל גַּם בְּחֻמּוֹת הַקְּבִלָּה, וְיִדַע פּוֹדַאי הַסּוֹד וְהַכּוֹנֵה שֶׁל קַמְרַת, וְעַל־כֵּן סִמְךָ עַל רַב הַכְּמָתוֹ לְחַלֵּק עַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְלִבְקֹשׁ בְּהִנָּה גְּדוּלָה, מֵאַחַר שֶׁגַּם הוּא יוֹדֵעַ כּוֹנֵת הַקְּרִבָּנוֹת וְהַקַּמְרַת.

Or, Qora'h était érudit et très savant, versé également dans la sagesse de la Kabbale, il connaissait donc forcément le secret et la signification de l'encens, il s'appuya sur son grand savoir pour combattre Moché et Aharon, et demander le Sacerdoce du Grand Prêtre, maîtrisant à son avis le sens des sacrifices et de l'encens.

עַל־כֵּן אָמַר לוֹ מֹשֶׁה עִתָּה נִרְאָה הָאֵמֶת: קָחוּ לָכֶם מִחֵתוֹת וְכוּ' וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מִחֵתוֹת וְכוּ' וְתִנּוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קַמְרַת וְכוּ' וְהִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' הוּא הַקְּדוֹשׁ. וְקָרָה סִמְךָ עַל הַכְּמָתוֹ וְנִתְרַצָּה לָזֶה, כִּי סִבַּר שֶׁקַּמְרַת שְׁלוֹ יִתְקַבַּל מֵאַחַר שֶׁהוּא תָּכֵם וְלְמַדָּן כָּל־כַּף וְיִוֹדַע דִּין וְכוֹנֵנוֹת הַקַּמְרַת כָּל־כַּף.

Moché lui répliqua donc: maintenant nous allons voir la vérité – prenez des encensoirs etc et toi et Aharon, chacun son encensoir, remplissez-les de braises et déposez-y de l'encens etc



Chabbat Chalom...

"Le Chabbat de Rabbi Nachman de Breslev" 054-8429006 (Méir) / Soutien financier en Israël: compte postal 89-2255-7
Compte Paypal associé à l'adresse e-mail Shabat.breslev@gmail.com / Cours vidéo en français: www.nahmanmeouman.com

Dédiez ce Feuillet à la réussite, la guérison (...) de vos proches: **100nis/20euros** seulement